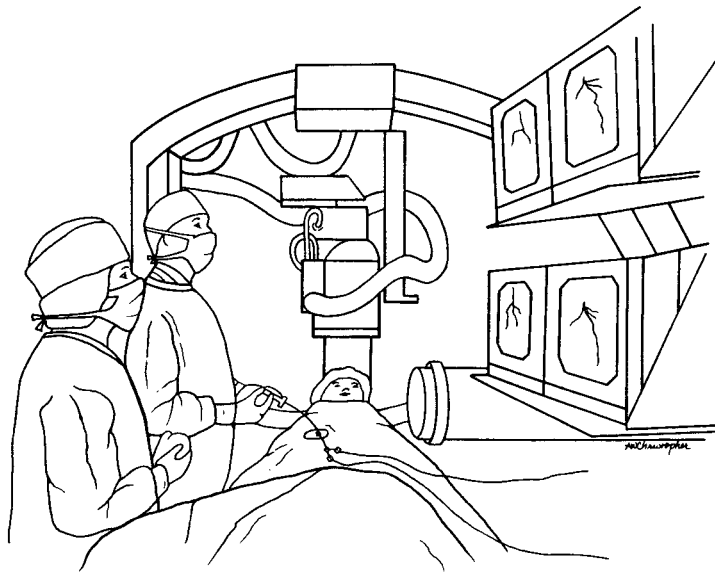


# Heart Cath



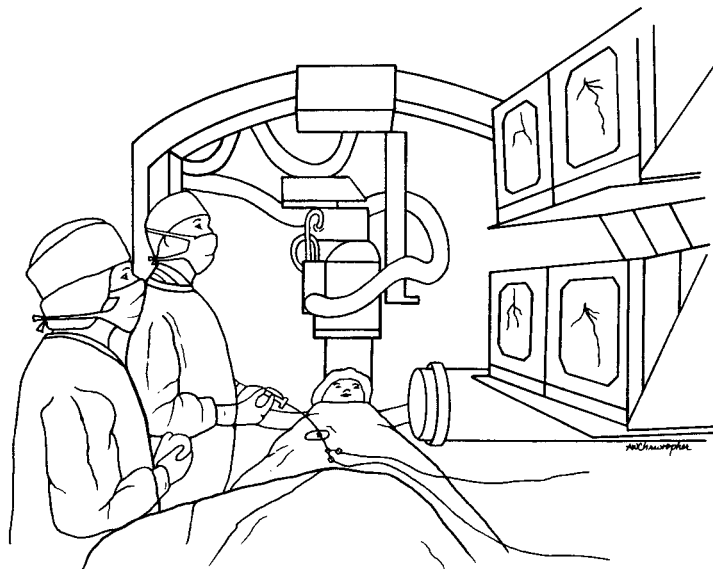
This test is also called a cardiac catherization or coronary angiogram. A heart cath shows blood vessels of the heart and the inside of the heart as it pumps. A tube called a catheter is put into a vein at the top of your leg in your groin or in your arm. It is then guided into your heart. Dye is put in through the catheter and x-rays are taken.

**Arrive on time for your test.** The test takes about 1-2 hours. Plan to be here about 4 hours to be checked after the test.

An adult family member or friend needs to come with you to take you home after the test. It is not safe for you to drive or leave alone. Your family is to wait during the test.

## To Prepare

# Cateterismo cardíaco



Este examen también es llamado cateterización cardíaca o angiograma coronario. Un cateterismo cardíaco muestra los vasos sanguíneos del corazón y el interior de éste mientras bombea. Se inserta un tubo llamado catéter en una vena de la parte superior de la pierna, en la ingle o en el brazo, y luego éste se guía hasta el corazón. Se introduce contraste (también conocido como tinte) a través del catéter y se toman radiografías (rayos X).

**Llegue puntualmente a su examen.** El examen dura aproximadamente de 1 a 2 horas. Planifique estar aquí alrededor de 4 horas puesto que debe ser controlado después del examen.

Un familiar o amigo adulto debe acompañarlo para que lo lleve a casa después del examen. No es seguro que conduzca o se vaya solo. Su familia debe esperar durante el examen.

## Preparación

Heart Cath. Spanish.

- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before the test.
- Ask your doctor if you should take your medicines the morning of the test. If so, take with sips of water only.
- Tell the staff if you have allergies, have asthma, or are taking the medicine Glucophage.

## **During the Test**

- You will wear a hospital gown.
- You may wear your hearing aids, dentures, and glasses. Remove nail polish and contact lenses.
- You lie on a table.
- An IV (intravenous) is put in a vein in your arm. Medicine may be given through the IV to help you relax.
- The catheter site, either your groin or your arm, is cleaned. Your groin is shaved if used.
- Small pads are put on your chest to check your heart. For men, chest hair may need to be shaved.
- A blood pressure cuff is put on your arm. Your blood pressure and heart rate are checked during the test.
- The doctor numbs your catheter site. This stings for a few seconds. After this, you should only feel pressure and no pain.
- The lights are turned down so the doctor can see the screen.
- The catheter is put into your blood vessel and threaded into your heart.
- As the catheter passes into your heart, you may feel skipped heartbeats or fluttering. Tell your doctor, but do not be scared. This is common.

- No coma ni beba nada, ni siquiera agua, después de la medianoche anterior al examen.
- Pregunte a su médico si puede tomar sus medicamentos la mañana del examen. Si se lo permite, tómelos sólo con unos sorbos de agua.
- Infórmele al personal si tiene alergias, asma o está tomando el medicamento Glucophage (metformina).

## **Durante el examen**

- Usará una bata de hospital.
- Puede usar su aparato de oír (audífonos), dentadura postiza y anteojos. Quítese el esmalte de uñas y los lentes de contacto.
- Se lo recostará en una mesa.
- Se le colocará una vía intravenosa en una vena del brazo, a través de la cual se le administrará medicamento con el fin de que se relaje
- Se limpiará el área de inserción del catéter, ya sea la ingle o el brazo. Si se usa la ingle, ésta se afeitará.
- Se le colocarán pequeñas almohadillas en el pecho para controlar su corazón. En los hombres, puede que sea necesario afeitarse el pecho.
- Se le colocará un brazalete para tomar la presión arterial en el brazo. Se vigilará la presión arterial y la frecuencia cardíaca durante el examen.
- El médico adormecerá el área del catéter. Esto dolerá por algunos segundos. Después de esto, solo debería sentir presión y no dolor.
- Se ajustarán las luces para que el médico pueda ver la pantalla.
- El catéter se insertará en el vaso sanguíneo y se dirigirá hacia el corazón.
- Puede que sienta latidos irregulares o palpitaciones fuertes a medida que el catéter pasa hasta su corazón. Infórmele a su médico, pero no se asuste. Esto es común.

- Dye is injected. You may feel hot or flushed for a few seconds.
- X-rays are taken as the dye moves through your blood vessels. You may be asked to hold your breath at times.
- Tell the staff if you feel any pain during the test.
- When the test is done, the catheter is removed. Pressure is put on the site for 10-20 minutes so it does not bleed. A stitch or plug may be used to close the site. A clamp is put on for about 1 hour to stop bleeding. A bandage is put over the site after the clamp is removed.

## **After the Test**

- You will be taken to another bed. You will rest for about 4 hours.
- Staff will check you often.
- Keep your leg or arm straight to prevent bleeding.
- Tell your nurse right away if the site swells or bleeds, or if you feel pain, numbness, or tingling in your leg or arm.
- You can eat and drink.
- Medicines given during the test will make you sleepy. You will need to have an adult family member or friend take you home for your safety.
- Test results are sent to your doctor. Your doctor will share the results with you.

## **Your Care at Home**

### **Today**

- Rest at home.
- Limit stair climbing.

- Se inyectará el tinte. Puede que sienta calor o sofocación por algunos segundos.
- Se tomarán las radiografías a medida que el tinte pasa por los vasos sanguíneos. Puede que le pidan que contenga la respiración por momentos.
- Infórmele al personal si siente dolor durante el examen.
- Cuando termine el examen se quitará el catéter. Se aplicará presión al área durante 10 a 20 minutos con el fin de que no sangre. Puede que se utilice una sutura o tapón para cerrar el área. Se pondrá una pinza durante 1 hora aproximadamente para detener el sangrado. Se pondrá un vendaje en el área cuando se quite la pinza.

## **Después del examen**

- Se lo llevará a otra cama. Descansará durante alrededor de 4 horas.
- El personal lo examinará constantemente.
- Mantenga su pierna o brazo estirado para evitar el sangrado.
- Informe de inmediato a su enfermera si el área se hincha o sangra, o si siente dolor, adormecimiento o sensación de hormigueo en la pierna o el brazo.
- Puede comer y beber.
- Los medicamentos administrados durante el examen lo adormecerán. Por su seguridad, un familiar o amigo adulto deberá llevarlo a casa.
- Los resultados del examen se le envían a su médico, quien le informará sobre los resultados.

## **Cuidados en casa**

### **Hoy**

- Descanse en casa.
- Trate de no subir escaleras más que lo necesario.

Heart Cath. Spanish.

- Drink 8 cups or 2 liters of liquids (non-alcoholic) to flush the dye out of your kidneys.
- Eat your normal diet.
- Remove the bandage at bedtime and put on a clean band-aid.
- Keep the site dry. Do not shower or bathe.

### **Other Care**

- Do not take a tub bath for 1 week after the test. You can take a shower. Do not scrub the site.
- Do not take the medicine Glucophage (metformin) for 2 days after the test.
- Do not drive for 2-3 days.
- Do not exercise, run, or lift objects over 10 pounds or 4.5 kilograms for 3 days after the test.

Call your doctor **right away** if you have:

- Bleeding at the site that will not stop
- Fever or chills
- Numbness or weakness
- Confusion or you are less alert
- Swelling, redness, more bruising, or tenderness at the site
- Drainage or warmth at the site
- Coldness or paleness of the foot or hand
- Problems moving your toes or fingers
- Sharp pain or stinging at the site

- Beba 8 tazas o 2 litros de líquido (no alcohol) para eliminar el tinte de sus riñones.
- Coma su dieta normal.
- Cuando vaya a la cama, quite el vendaje y ponga un curita limpio.
- Mantenga seca el área. No se bañe (tina o regadera).

### **Otros cuidados**

- No tome baños de tina durante 1 semana después del examen. Puede darse una ducha.
- Quite el curita cuando se bañe. No restriegue el área. Puede poner un curita limpio o dejar el área descubierta.
- No tome el medicamento Glucophage (metformina) durante 2 días después del examen.
- No conduzca durante 2 a 3 días.
- No haga ejercicio, corra ni levante objetos de más de 10 libras (4.5 kilogramos) durante 3 días después del examen.

Llame a su médico **de inmediato** si tiene:

- sangrado en el área que no se detiene;
- fiebre o escalofríos;
- adormecimiento o debilidad;
- confusión o está menos alerta;
- hinchazón, enrojecimiento, más moretones o sensibilidad en el área;
- drenaje o sensación de calor en el área;
- frío o palidez del pie o el brazo;
- problemas para mover los dedos de pies o manos;
- dolor agudo o punzante en el área.



If you have bleeding that will not stop or a lump that gets bigger at the site, **lie flat, hold pressure on the site and call 911.**

**Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.**

Si tiene un sangrado que no se detiene o un bulto que crece en el área,  
**recuéstese de espalda, mantenga presionada el área y llame al 911.**

**Hable con su médico o enfermera si tiene alguna pregunta o inquietud.**

Heart Cath. Spanish.

4/2005. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at [www.healthinfotranslations.com](http://www.healthinfotranslations.com).